

**Hortencia LARRAÑAGA DE BULLONES - Elbia DIFABIO DE RAIMONDO. *Etimologías griegas 1. Comunicación oral.* Mendoza, Zeta Editores, 1999, 230 pp.**

No es muy extensa la bibliografía sobre etimologías griegas en español de la que disponemos en nuestro país. Esta obra, primera parte de un proyecto mayor del CIUNC (actual SECYT), significa un aporte de gran utilidad. Pero quizás la particularidad más sobresaliente de este libro sea su enfoque eminentemente didáctico. No hay una sola página que no haya sido concebida para llegar a las aulas. De hecho, gran parte del material ya ha sido probado en la práctica docente durante la etapa de elaboración, lo que permitió reajustes y enriquecimientos. Las autoras son profesoras especializadas en Lengua y Cultura Griegas y pertenecen al Instituto de Lenguas y Literaturas Clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras. Su trabajo se anuncia, ya desde la tapa, como "destinado a docentes y estudiantes de EGB 3 y niveles polimodal y universitario".

La obra consta de una fundamentación, una introducción y cinco partes. En la fundamentación, después de una reflexión sobre los riesgos a los que está expuesta cualquier lengua, especialmente la nuestra, la obra se define como "un aporte (...) a una genuina campaña de defensa del idioma".

La introducción orienta sobre el uso del libro: la organización interna de cada tema; abreviaturas y signos.

"La comunicación" es la primera parte y también la más breve. De manera a la vez didáctica y poética, las autoras recuerdan cuán esencialmente humana es la realidad comunicativa.

"Preliminares. Conocimientos previos necesarios para el buen uso y entendimiento de la obra" es la segunda parte. Contiene el alfabeto griego con equivalencias y aclaraciones (por ser necesarias para las explicaciones etimológicas, se incluyen grafías y fonemas desaparecidos, como la dígamma y la iod), las leyes de transcripción con abundantes ejemplos, explicaciones sobre la alternancia vocálica, un apartado especial sobre la dígamma, una lista de alomorfos iniciales y finales con sus respectivos vocabularios y, finalmente,

los diferentes tipos de asimilación. Es una sección de referencia para toda la obra y tiene gran valor independiente como base para futuros estudios etimológicos de los lectores.

La tercera parte es donde se concentra la lista de las palabras estudiadas, todas referidas al tema que las nuclea: "La comunicación oral". Cada tema recibe el tratamiento desarrollado en la introducción:

- \* un cuadro que sintetiza el significado de las raíces griegas correspondientes y su relación con el vocabulario castellano,
- \* la explicación detallada de ese vocabulario,
- \* actividades de fijación y, en ocasiones, de evaluación.

Las raíces o vocablos griegos en torno a los cuales se agrupan las listas son: παραβάλλω, φα - φη - φω, δείκνυμι - δεικ, λεγ - λογ, ἐπ - ὅπ, μῦθος, εἶρ - ἔρ - ῥη, φράζω, ἀ'ινέω, γλωχ-, ἴδιος - α - ον, λαλέω - λάλος, ὄνομα, ἄγγελος Ἡρμῆς.

Llaman la atención la cantidad y variedad de actividades propuestas: los docentes encontrarán material adecuado para cada grupo de alumnos. Hay consignas orientadas a la lectura, la comprensión, la ortografía, la producción, la reflexión e incluso la expresión artística; textos que amplían los temas, datos curiosos.

Completa el volumen una precisa bibliografía, que amplía la citada durante la obra a pie de página. No sólo se trata de diccionarios, etimologías e historias de la lengua griega, sino también de mitologías y material de didáctica del griego, latín y castellano.

Es notorio y exitoso el esfuerzo de las autoras por confeccionar un material enriquecedor y atractivo; accesible a todos, más allá de los claustros universitarios. Difunden el amor y la curiosidad por la maravilla que significa cada palabra que emerge del mar de los siglos para hablar con nosotros.

*Susana Aguirre de Zárate*